



UNIVERSITAT
ROVIRA I VIRGILI

FUNDACIÓ URV
CENTRE DE FORMACIÓ PERMANENT

Correcció i Assessorament Lingüístic Especialitzat en Espanyol



Fitxa Tècnica

Adreçat a:

Persones interessades en la correcció i l'assessorament lingüístic o que tenen la llengua com a principal eina de treball (traductors, periodistes o professionals de l'àmbit de la comunicació) i que desitgen aprofundir en el desenvolupament d'aquestes tasques en relació amb textos especialitzats.

Codi:

COASELG-I3-2021-4

Títol al que dóna dret:

Certificat d'Aprofitament

Objectius:

Conèixer les especificitats dels processos de correcció i revisió de traduccions, textos científics i tècnics, i textos literaris, com també les fonts i els recursos de suport per dur a terme aquestes tasques amb eficàcia.

Cursos associats:

[Diploma de Postgrau en Correcció i Assessorament Lingüístic en Espanyol](#)

Coordinació acadèmica:

José Antonio Moreno Villanueva

Docents:

José Antonio Moreno Villanueva

Javier Polinario Montesinos

Jaume Josep Llambrich Brull

Ana Mata Buil

Pilar Comín Sebastián

Ricardo De Pablo Bercial

Amelia Padilla Roig

María José García Domínguez

Judith Cortés Villaroya

Manuel Gonzalo Claros Díaz

Durada:

9 ECTS

Impartició:

online

Idiomes en que s'imparteix:

Castellà

Dates:

del 19/O4/2021 al 20/O6/2021

Horari:

MOODLE (Campus virtual)

Ubicació:

Campus virtual de la URV

Preu:

415

Contacte:

Samantha Gascó - samantha.gasco@fundacio.urv.cat

Telèfon de contacte:

De dilluns a divendres de 9 a 14 hores: Samantha - 977 77 99 63

Més informació:

Aquest curs compleix els requisits per ser bonificat mitjançant la [Fundación Estatal para la Formación en el Empleo](#) (FUNDAE). Per a més informació podeu adreçar-vos a: bonificacio@fundacio.urv.cat

Programa

Mòdul:	MÒDUL 4: Correcció i assessorament lingüístic especialitzats
ECTS:	9
Durada:	90 h.
Contingut:	<p>Edició i Escriptura Científiques <i>Gonzalo Claros (Professor de la Universitat de Málaga)</i></p> <ol style="list-style-type: none">1. La variació lingüística i la caracterització del llenguatge científicotècnic2. Els organismes internacionals de normalització científica. Bibliografia3. La terminologia científicotècnica: la unitat terminològica vs. el terme4. L'adequació del software de processament de textos per a la composició i la correcció científicotècnica5. La terminologia científicotècnica: segons l'àmbit d'especialitat6. L'estructura dels textos d'especialitat7. Introducció a les magnituds, les unitats i els símbols científicotècnics8. Abreviacions i simbologia científicotècnica9. Formulació matemàtica. Formulació física i cristal·logràfica. Formulació química i geològica10. Ordenació alfabètica de paraules i expressions11. Elaboració d'índex12. Redacció de referències bibliogràfiques i de llistes de bibliografia <p>Post-edició i Revisió de Traduccions <i>Judith Cortés Villarroya (Traductora i assessora lingüística)</i></p> <ol style="list-style-type: none">1. El paper del revisor de traduccions2. La post-edició: traducció automàtica, traducció assistida i memòries de traducció

3. Problemàtica contrastiva de les traduccions anglés-español
4. La pràctica de la revisió: textos generals
5. La pràctica de la revisió: textos científicotècnics
6. La pràctica de la revisió: textos literaris
7. La pràctica de la post-edició: textos generals
8. La pràctica de la post-edició: textos científicotècnics

Correcció i Revisió de Textos Literaris

Ana Mata Buil, traductora i correctora

1. El procés d'edició d'un text literari: la relació entre corrector, autor i editor
2. El corrector davant el text literari: estilo vs. correcció, nivells d'intervenció
3. La pràctica de la correcció de textos literaris
4. La pràctica de la revisió de traduccions noves
5. Tipus de correccions segons el gènere textual: novel·la, assaig, llibre infantil e il·lustrat
6. Correcció i actualització de traduccions antigues
7. Las correccions híbrides : correcció d'estil i tipogràfica, castellanització o neutralització de un text
8. Altres tasques relacionades: adaptació, novelització...

Fundació URV. Centre de Formació Permanent

Av Onze de Setembre, 112. 43203 REUS

Tel.: 977 779 950 Fax: 977 310 113

formacio@fundacio.urv.cat

www.fundacio.urv.cat/formacio